

ODDA

Open Doors for Danube Countries for ALL



Međunarodni projekat za podsticanje interkulturalne komunikacije između podunavskih zemalja
Februar 2017 - Februar 2018



www.odata.eu

Koordinacija

JLEU

Institut für virtuelles und reales Lernen
in der Erwachsenenbildung
an der Universität Ulm (JLEU) e. V.

www.odata.eu

Ko smo mi

Pet regionalnih timova u okviru međunarodne obrazovne mreže Dunav networkers iz Bugarske, Hrvatske, Nemačke, Rumunije i Srbije, pod koordinacijom ILEU eV iz Ulma, zajedno su radili na ODDA projektu. Od februara 2017. do februara 2018 godine doprineli smo podsticanju međkulturne komunikacije u Evropi i u oblasti Dunava, posebno. Razvili smo sopstveni novi metod i analizirali koliki uticaj ima metod zasnovan na Internetu.

Naši ciljevi

- Podsticanje komunikacije između kulutura u Evropi
- Da ojača svest o kulturnoj raznolikosti
- Da bi se omogućila komunikacija sa malo materijala
- Da prevazilaze jezičke barijere

Šta radimo

Cilj ovog projekta je da podstakne interkulturne dijaloge u Evropi i jačanje evropske svesti sa niskim pragom komunikacije, pomoći u bugarskom, hrvatskom, nemačkom, rumunskom i srpskom jeziku. Činjenica, da često nema zajedničkog jezika, ometa ljudi da dođu u kontakt sa svojim evropskim susedima. Koristeći praktične ključne reči i rečenice, gestove, slike, muziku, ples i sl. Stvaramo prilike za svakodnevnu prirodnu komunikaciju na elementarnom nivou. Ovo nije zamena za profesionalni prevod, niti je važnog sadržaja, ali je bitno za spajanje ljudi na jednostavan način.



Iznad jezičkih barijera

Tokom naša dva partnerska sastanka u Bad Urach, Nemačka i Ruse, Bugarska, tokom projekta su se razvili posebni alati za prevazilaženje jezičkih barijera. Svi učesnici radili su zajedno u cilju stvaranja materijala za olakšavanje međukulture komunikacije. Ovi materijali su zasnovani na teoriji, kao i na veoma praktičnim primenama i kreativnim metodama. Naš sajt sadrži različite materijale za primenu svakodnevne interkulturne komunikacije.

www.oda.eu/materials

Predavanja

Tokom partnerskih sastanaka u Bad Urach, Nemačka i Ruse, Bugarska, slušali smo mnoga različita, zanimljiva predavanja stručnjaka interkulturne komunikacije i rada na projektu. Teme su bile veoma raznovrsne, bavila su se zajedničkim pitanjem: interkulturne komunikacije u Evropi i značaj i značenje Evrope za svakog od nas pojedinačno.



www.oda.eu

www.oda.eu

www.oda.eu/keywords/
www.oda.eu/commonkeywords/

Komunikacija slikama

Ovo je ključno pitanje našeg rada. Postoji mnogo slika zasnovanih na knjizi fraza, kao što su "Zeig mal!" Od strane nemačkog urednika Langenscheidt, hvatanje važne svakodnevne teme. Velika je mana da slike ne prate pisane reči. Stoga, grafička slika bez pisane reči može biti generisan. Osim toga, ovaj vokabular može služiti orientaciono u stranoj zemlji, ali ne može da pruži konkretne prilike lične komunikacije. To je razlog zašto smo izabrali pojedinačne slike na nekoliko tema i dopunili ih sa odgovarajućim rečima u stranim i maternjim jezicima. Ovo je poslužilo uglavnom tako da je moguće bilo lako komunicirati.

Preporuka: Slikoviti rečnici su od pomoći, da prenesu termine kada ključne reči nedostaju na drugom jeziku. U kombinaciji sa odgovarajućim rečju, oni pojednostavljaju komunikaciju. Personalizovane slikovite knjige fraza mogu biti stvorena pre putovanja / sastanka, koristeći fotografije ili digitalni foto galeriju. Za više složene situacije izgleda razumno da se osloni na Internet- putem pametnih telefona, kako bi se pravilno komuniciralo na stranom jeziku.

FAMILY & HOME & PROFESSION

FAMILIE/ WOHNORT/ BERUF

SEMEJSTVO, Семејство/ МЕСТОЖИВЕНИЕ, Местоживење/ ПРОФЕСИЈА, Професија

Eltern - Parents - Родитељи	Mutter - Mother - Мајка/Мама	Vater - Father - Бајта/Бана	Hast du...? (Kinder, einen Partner)
Mutter - Mommy - Мама/Мама	Vater - Father - Бајта/Бана	Hast du...? (Children, Partner)	Do you have...? (Children, Partner)
Vater - Father - Бајта/Бана	Papa - Daddy - Тати/Тати	Na koliko godini si?	Imash li...? (detes, partner)
Papa - Daddy - Тати/Тати	Brüder - Brother - Брат/Брат	/На колико година си?	How old are you?
Brüder - Brother - Брат/Брат	Schwestern - Sister - Сестра/Сестра	Wie alt bist du?	How old are you?
Schwestern - Sister - Сестра/Сестра	Oma - Grandmother/ Granny - Баба/Баба	Wie alt ist deine Mutter?	How old is your mother?
Oma - Grandmother/ Granny - Баба/Баба	Opa - Grandfather - Dziadek/Дедо	Wie alt ist dein Vater?	How old is your father?
Opa - Grandfather - Dziadek/Дедо	Enkel - Grandson - Внук/Биник	Welches Stockwerk lebst du?	Which floor do you live?
Enkel - Grandson - Внук/Биник	Partner - Partner - Партијор/Партијор	On which floor do you live?	On which floor do you live?
Partner - Partner - Партијор/Партијор		Na koy etazh zhiveshi?	Na koy etazh zhiveshi?
		/На кој етаж живеш?	/На кој етаж живеш?
		Wo lebst du?	Where do you live?
		Wo lebst du?	Where do you live?
		Kde živeš?	Kde živeš?
		/Кде живеш?	/Кде живеш?
		Lebst du auf dem Dorf oder im kleinen Weiler oder in einem kleinen Dorf?	Do you live in a village or in a small town?
		Welches Stockwerk lebst du?	Do you live in a village or in an apartment house?
		On which floor do you live?	Do you live in a village or in an apartment house?
		Na koy etazh zhiveshi?	Do you live in a village or in an apartment house?
		/На кој етаж живеш?	/На кој етаж живеш?
		Gibst du...? (Ulica, Immo)	Gibst du...? (Ulica, Immo)
		Is there...? (Ulica, Immo)	Is there...? (Ulica, Immo)

Everyday communication

Alltagskommunikation

Hi/Hello!	Hallo! Guten Tag!
How are you?	Wie geht es dir/Ihnen?
I'm fine, thank you!	Danke, mir geht es gut!
Nice to see you!	Schön, dich zu sehen!
Yes/no.	Ja/nein
Please/Thank you	Bitte/Danke!
Goodbye!	Auf Wiedersehen!
Excuse me!	Entschuldigen Sie!
Sorry	Verzeihung/Entschuldigung
etc... etc...	etc... etc...

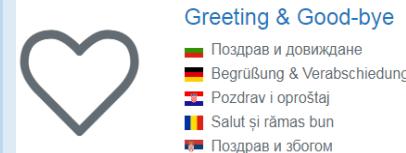
HOBBYS & HOBBIES & HOBITA/Хобита

Baken Baking Sladkarstvo/ Сладкарство	Malen Painting Risuvane/ Рисуване	Sammeln Collecting Koleksioniranje/ Колекционирање	Fotografieren Photographing Fotografirane/ Фотографиране	Lesen Reading Читање	Reisen/ Wandern Travelling/ Hiking Puteshestvie/ Pohod

Ključne reči koji pomažu

Razgovarali smo o najvažnijim temama i dogovorili ključne reči / korisne fraze u radnim grupama. U početku, teme i ključne reči su dogovoreni na engleskom i nemačkom jeziku. Zatim smo dobili informacije od projektnih partnera na engleskom i nacionalnim jezicima, na bugarskom, srpskom, rumunskom i hrvatskom. Teme su bile Pozdrav (21), hrana i piće (45), dolazak, odlazak, zahtevi i vanredne situacije (105), porodica, reči i život (41), hobи (26), brojevi i plaćanje (23). U zagradi je broj ključnih reči / korisnih fraza; mi smo izabrali ukupno 261. Svi su dostupni na internet stranici projekta; može se izabrati željena tema i podtema i jezici, mogu se izabrati i odštampati.

Preporuka: Tokom praktične upotrebe, uočene su tri važne napomene i treba ih uzeti u obzir: (1) Pored ključnih reči, kratka pitanja i mogući odgovori treba da budu uključeni. (2) Radi lakšeg korišćenja, samo dva jezika treba da bude izabran - maternji jezik i strani jezik. Sa desne strane, praktično prototip u A6 se prikazuje. (3) Trenutno, spiskovi su po abecednom redu; poređani prema koloni Nemački. Za brzo lociranje, to je korisno ako posle izbora maternjeg jezika se po abecednom redu sortira.



Greeting & Good-bye

- Поздрав и довиждане
- Begrüßung & Verabschiedung
- Pozdrav i oproštaj
- Salut și rămas bun
- Поздрав и збогом



Eating & Drinking

- Хранене и пиене
- Essen & Trinken
- Jesti i piti
- Mâncare și băutură
- Jeno i piňe

Please select languages

Eating and drinking - General | Where? | Groceries, beverages | In the restaurant

The bill, please	račun, molim	Račun, molim
Cloak room - where is	garderoba - gdje je	Garderoba - gde je
Cover charge extra		Dodatno plaćanje usluge
Main dish	Glavno jelo	Glavno jelo
Spoon, knife, fork	Žlica, nož, vilička	Kašika, nož, viljuška
Service included?	Usluga je uključena?	Uključena usluga?



odda.eu/keywords/
odda.eu/commonkeywords/

www.odda.eu

www.odda.eu

www.odda.eu/translation-workshop/

Razgovor i prevod

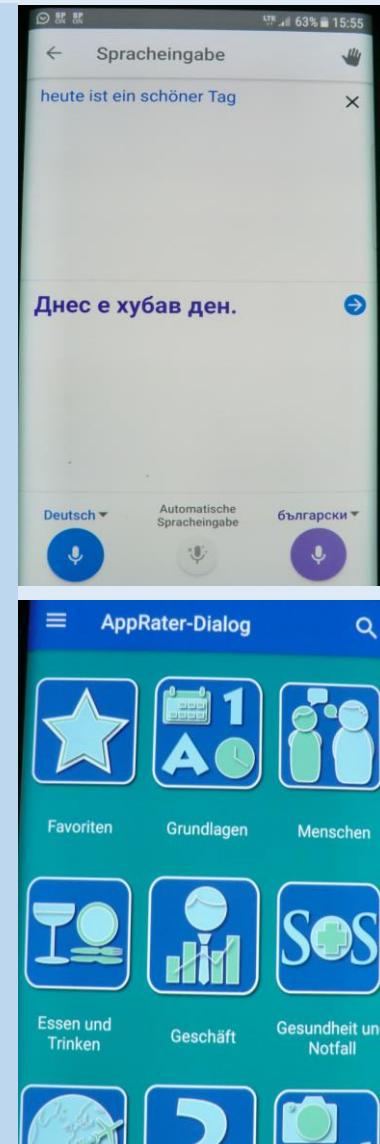
Alatke prevodenja putem smartfona

Zajedno smo izabrali aplikaciju smartfona (APP) "Google prevodilac" i testirali tokom naših sastanaka u Bad Urach i Ruse. Ova aplikacija radi dobro, ali su neophodne internet konekcija i samo mala pozadinska podrška. Neke dodatne aplikacije su "iTranslate" Apple i "Microsoft Prevodilac", koji se samo malo razlikuju u radu.

Preporuka: Aplikacije su pogodne za komunikaciju. Razvoj aplikacija ide napred brzo, izgleda vrlo obećavajuće. Naša iskustva su opisane, videti na <http://www.odda.eu/translation-workshop/>.

Elektronska knjiga fraza na pametnim telefonima
Nadalje, testirali smo aplikaciju "AppRater-Dialog" od Stelyan Shentov (nemački – bugarski) za manje od 2 evra. Za 9 tema, reči i kratkih rečenica na nemačkom postoji velika skala, takođe na bugarskom prevod je dat latinično i cirilično. Kada se klikne na glasnog spikera, fraze se izgovaraju na nacionalnom jeziku. Neke druge aplikacije daju različite mogućnosti.

Preporuka: Veoma pomaže, definitivno jedan smartfone je veoma neophodan. ima još nekoliko aplikacija sa istom funkcijom koju ćemo testirati.



Naš cilj ODDA je : Personalizovana elektronska knjiga fraza

Slično kao i kod knjige fraza i na smart telefonima selektuje se reč. U knjizi fraza testirali smo sadržaj, veoma opšti je vokabular. Razvili smo koncept po meri za personalizovanu knjigu fraza, ispunjava naše potrebe. Stvorili smo prototip kao sajta koji se može proširiti individualno. Za to su ključne reči / kratke fraze morale da budu izrečena i snimljena preko mikrofona. Sa softverom, audio datoteke su sačuvane kao audio datoteka. Na sajtu, za ključne reči može da se klikne i posluša kako se izgovara.

Zaključak

Preporučljivo je, u zavisnosti od napora koji se želi uložiti, i šta se želi izvršiti, mogu da se testiraju različiti pristupi i odlučuje o jednom ili više rešenja. Takođe zavisi od individualnog poznavanja smartfona / kompjutera i da li je internet veza dostupna. U svakom slučaju, preporučljivo je da se prihvati elektronska knjiga fraza ili prevodilac, aplikacija sa zvučnim stranim jezikom pre putovanja / sastanka. Individualna elektronska knjiga fraza sa praktičnom konverzacijom je početak, kao i razvijena tokom našeg projekta, čini se najkorisnije. Želeli bismo da nastavimo sa ovim pristupom personalizovanim elektronskom knjigom fraza da stvorimo različite prilike za komunikaciju.



Deutsch Bulgarian	
eins	edno
zehn	deset
hundert	sto
zwei	dve
drei	tri
vier	chetiri
fünf	pet
Abfahrt - wann	Otpatuvane - koga
Alter - wie alt bist du	Vazrast - na kakva vazrast ste?
Ankunft - wann	Pristigane - koga
Bahnhof	Zhe Pe Gara
Bank - wo ist	Banka - kade e?
Bar oder Kreditkarte	V broj ili s kreditna karta?
Bitte - Danke	Molva -

odda.eu/translation-workshop/
odda.eu/commonkeywords/

www.odda.eu

www.odda.eu

odda.eu/danube-game/

Dunavske igre

Cilj igre učenja "Željeni Dunav" je da se prenese znanje o kulturi, prirodi i svakodnevnom životu u podunavskim zemljama. Svi sadržaji igre su prevedeni na jezike zemalja partnera i igralo se i testiran sa različitim ciljnim grupama, kao što su učenici i stariji ljudi.

Prva faza igre zasniva se na konceptu memorije igre: Ovaj nivo igre je usmeren na malu decu, i porodice sa malom decom. Na taj način, moguće je dati zanimljiv uvid u strane zemlje, kroz jednostavne metode.

Sledeća faza igre uključuje razmišljanje o motivima na kartama i njihovog sadržaja zajedno i stimulisanje debate.

Treća faza ima za cilj učenje u različitim grupama (npr radne grupe na školskim časovima). Svaka grupa dobija motiv karte i radi na ovim u aktivnoj razmeni.

Za više informacija i detaljnim uputstvom za igru posetite naš sajt i pogledajte pod "Dunavske igre":
<http://odda.eu/danube-game/>



Implementacija i iskustva

U okviru našeg prvog kvalifikacionog treninga u Bad Urach, radionice Dunav, ponuđena su dva načina za učenje igre za mlade i starije osobe. Učesnici su testirali ovu igru sa velikim angažovanjem. Mapiranje od karata, prikaz Dunava i objašnjenja sa slike bili su zanimljivi. Od posebnog interesa su razgovori o nekim motivima kao što je Martinica, uparenje sa svojim zemljama od strane različitih učesnika. To je dovelo do zaključka da je za područje Dunava zajedničko, sa različitim tradicijama iz Osmanske ili Austro-Ugarske prošlosti. Svi učesnici su rekli da je igra veoma zanimljiva, ali želeli su različite slike ili tekstove sa nekim motivima.

Iskustva iz Srbije

Igra je bila testirana u zemlji na nacionalnom jeziku, od strane grupe dece i partnerskih grupa odraslih iz Srbije kao i grupe predavača. Zaključak je: to je dobra kombinacija jezika, lične priče i iskustvo sa modernom tehnologijom. Možemo videti mnoge sličnosti (u Podunavskom regionu) i to je korak za bolji život u celom regionu.



odda.eu/danube-game/
www.odda.eu

www.odda.eu

Otkriće

Tokom partnerskih sastanaka u Bad Urach i Ruse, učesnici su dobili zadatak da saznaju više o gradu, njegovoj istoriji i svakodnevnom životu, koristeći jezik zemlje, radeći u malim interkulturnim grupama. Ova neformalna metoda omogućila je praktičnu primenu koje pruža rečnik.

Pesme i igre

Kao veoma važan deo kulturne razmene, učile su se i naučile različite tradicionalne pesme i igre iz naših partnerskih zemalja. Na našem web sajtu mogu se naći video i tekstovi.



Kreativna metoda

Radili smo simbole, razvijene su poruke koje su se transformisale u crteže, slike ili modele, pojedinačno ili u grupama.



Interkulturnalne radionice

- Da se steknu iskustva u interkulturnom učenju i razumevanju osnova koncepta kulture
- Razviti interkulturnu kompetenciju
- Da bi se upoznali osnovni principi komunikacije interkulturnim grupama
- Da bi mogli da se predvide društvene norme i ponašanja u Podunavlju na osnovu informacija iz interkulture.
- Neverbalna komunikacija sa razigranim metodama
- Radionica Civilno društvo: Šta je to Evropski identitet?



Evropsko veče

Na Evropskoj večeri svaki učesnik je u Bad Urach-u predstavio neku istorijsku ličnost iz svoje zemlje, bez otkrivanja imena osobe u početku. Kasnije te večeri, predstavili su osobu. Ovim razdraganim pristupom, težilo se ka dubljem razumevanju kulture i istorije određene zemlje.



www.oda.eu

www.oda.eu

Koordinacija:

Nemačka

ILEU e.V., Germany
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.ileu.net

Romanija

Writers League Timisoara
Doina Dragan, President
Arhimandrit Teofil Paraian Nr. 24,
300776 Timisoara, ROMANIA
anazlibut@yahoo.com

Srbija

Youth Club of Backa Palanka
Lilijana Cumura, Coordinator
Partizanska 12
21400 Backa Palanka, SERBIA
omladinski.klub.bap@gmail.com
www.omladinskiklub.com

Hrvatska

The Public Open University Zagreb (POUZ), University of the Third Age
Jasna Curin, Responsible
Ulica grada Vukovara 68
10000 Zagreb, CROATIA
jasna.curin@pou.hr
www.pou.hr

Bugarska

University of Ruse "Angel Kanchev"
Center for Life Long Learning
Prof. Emiliy Velikova, Coordinator
Studentska St 8,
7017 Ruse, BULGARIA
evelikova@uni-ruse.bg
www.uni-ruse.bg

Nemačka

DANET e.V. c/o ILEU e.V.
Carmen Stadelhofer, President
Schweinmarkt 6
89073 Ulm, GERMANY
Tel. +49 731 379951-66
carmen.stadelhofer@uni-ulm.de
www.danube-networkers.eu

